

Szczecin, 16.04.2020r.

DP/371/52/20

informacja na stronę internetową

dotyczy: Dotyczy postępowania prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 214 000 EUR pn. *Świadczenie usług tłumaczeń ustnych (tłumaczenia konsekwentne i symultaniczne) oraz pisemnych w ramach projektu „Rozwój gospodarczy poprzez aktywną współpracę między szkołami wyższymi a przedsiębiorstwami w polsko-niemieckim regionie przygranicznym” INT 109.*

Zamawiający działając na podstawie art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2019r., poz. 1843) – zwanej dalej P.z.p. przekazuje treść zapytania wraz z odpowiedzią.

Pytanie nr 1:

Mam pytanie, posiadam tylko podpis ePUAP. Nie posiadam innego, czasowo nie mam możliwości uzyskać innego podpisu kwalifikowanego. Czy jest możliwość podpisania w inny sposób?

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, że w związku z zaistniałą w kraju sytuacją, tzn. wprowadzeniem stanu epidemii Zamawiający przeprowadza wszystkie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego przy użyciu środków komunikacji elektronicznej – zgodnie z art. 2 pkt 17 ustawy P.z.p. należy przez to rozumieć środki komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz. U. z 2017 r. poz. 1219 oraz z 2018 r. poz. 650).

Zgodnie z art. 10a ust. 5 ustawy P.z.p oferty, wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu oraz oświadczenia, o których mowa w art. 25a, w tym jednolity dokument, sporządza się, pod rygorem nieważności, w postaci elektronicznej i opatruje się kwalifikowanym podpisem elektronicznym.

Zgodnie z zapisami zawartymi w Kodeksie cywilnym (Ustawa z dnia 23 kwietnia 1964 r. Dz. U. 1964 Nr 16 poz. 93, Dz. U. z 2019 r. poz. 1145, 1495) w art. 78¹ § 1. Do zachowania elektronicznej formy czynności prawnej wystarcza złożenie oświadczenia woli w postaci elektronicznej i opatrzenie go kwalifikowanym podpisem elektronicznym. Art. 78¹ § 2. Oświadczenie woli złożone w formie elektronicznej jest równoważne z oświadczeniem woli złożonym w formie pisemnej.

W związku z powyższymi zapisami Zamawiający wymaga składania ofert opatrzonych kwalifikowanym podpisem elektronicznym. Nie ma możliwości podpisania dokumentów za pośrednictwem podpisu ePUAP.



Pytanie nr 2:

Jak przesłać zaświadczenie o certyfikacie lub dyplomie studiów germanistycznych? Czy załączyć skan certyfikatu, dyplomu uzyskania tytułu magistra jako pdf?

Odpowiedź:

Zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia, paragraf 14 ust. 2, 3 i 4 Zamawiający informuje co następujące:

2. *Dokumenty, o których mowa w rozporządzeniu, inne niż oświadczenia, o których mowa w ust. 1, składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem.*

3. *Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca, wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.*

4. *Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje w formie pisemnej lub w formie elektronicznej.*

Dokument potwierdzający posiadanie wymaganych zdolności, kwalifikacji językowych, np. certyfikat/dyplom ukończenia studiów germanistycznych składa się w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem. Ze względu na fakt, że Zamawiający przeprowadza postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego przy użyciu środków komunikacji elektronicznej dokument taki składa się w formie elektronicznego oryginału dokumentu lub poświadczona za zgodność z oryginałem, które następuje w formie elektronicznej.

Pytanie nr 3:

Uprzejmie proszę o informację, w jaki sposób możemy odnieść się do wymogu podpisania umowy o pracę przez wykonawcę, jeśli tłumaczem jest właściciel firmy, która składa ofertę.

Odpowiedź:

Jeżeli właściciel firmy jest równocześnie osobą która będzie tłumaczyła to jego działania nie polegają na wykonywaniu pracy w rozumieniu Kodeksu pracy. W takiej sytuacji w dniu podpisania umowy należy przedłożyć wykaz osób z adnotacją, że osobą tłumaczącą będzie właściciel firmy.

Pytanie nr 4:

Czy wykonawca jest zobowiązany do podpisania umowy o pracę z osobami wykonującymi inne czynności niż tłumaczenie związane z zapytaniem?

Odpowiedź:

Zgodnie z SIWZ: *Zamawiający wymaga zatrudnienia przez wykonawcę lub podwykonawcę na podstawie umowy o pracę osób wykonujących czynności w zakresie realizacji zamówienia, noszące znamiona stosunku pracy w rozumieniu art. 22 § 1 ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. – Kodeks pracy (Dz. U. z 2018 r. poz. 917, z późn. zm.)- Przez nawiązanie stosunku pracy pracownik zobowiązuje się do wykonywania pracy określonego rodzaju na rzecz pracodawcy i pod jego kierownictwem oraz w miejscu*

i czasie wyznaczonym przez pracodawcę, a pracodawca - do zatrudnienia pracownika za wynagrodzeniem (w szczególności: osobę tłumaczącą).

W niniejszym postępowaniu Zamawiający nie wymaga podpisania umowy o pracę z osobami wykonującymi inne czynności niż tłumaczenia.

Pytanie nr 5:

Czy możliwe jest wspomaganie się podczas tłumaczenia programami komputerowymi pomagającymi przy tłumaczeniu tekstów?

Odpowiedź:

Zgodnie z zapisami Rozdziału 2 SIWZ, tj. Opisu przedmiotu zamówienia, punktu 20: *Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.*

Jednocześnie Zamawiający modyfikuje treść Rozdziału 2 SIWZ, tj. Opisu przedmiotu zamówienia, punktu 20 w ten sposób, że **zapis ten otrzymuje nowe następujące brzmienie:** *Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów. Nie dopuszcza się również możliwości wspomaganie się podczas tłumaczenia programami komputerowymi służącymi do tłumaczenia tekstów.*

Pytanie nr 6:

Czy są Państwo w stanie określić, ilu dniowe będą spotkania/ konferencje oraz ile odbędzie się takich spotkań/ konferencji?

Odpowiedź:

W projekcie planuje się:

- 2 tłumaczenia konsekwentne w kraju
- 3 tłumaczenia konsekwentne za granicą
- 2 tłumaczenia symultanicznych w kraju
- 2 tłumaczenia symultanicznych za granicą

Minimalny czas jednego tłumaczenia konsekwentnego lub symultanicznego wynosi 6 godzin a maksymalny 12 godzin zegarowych (jedna godzina to 60 minut). Tym samym planuje się aby jedno spotkanie/konferencja trwała 1 dzień. Możliwe jest także aby odbyły się dwa spotkania pod rząd, tym samym wtedy takie działanie obejmować będzie dwa dni.

Pytanie nr 7:

W SIWZ piszą Państwo "Zamawiający wymaga zatrudnienia przez wykonawcę lub podwykonawcę na podstawie umowy o pracę osób wykonujących czynności w zakresie realizacji zamówienia (...)". Czy zapis nie dotyczy sytuacji, w której usługa realizowana będzie osobiście przez wykonawcę oraz przez drugiego tłumacza prowadzącego działalność gospodarczą?

Odpowiedź:

Zamawiający zgodnie z obowiązkiem wynikającym z art. 29 ust. 3a ustawy Prawo zamówień publicznych określa w opisie przedmiotu zamówienia na usługi (..) wymagania zatrudnienia przez wykonawcę lub podwykonawcę na podstawie umowy o pracę osób wykonujących wskazane przez zamawiającego czynności w zakresie realizacji zamówienia, jeżeli wykonanie tych czynności polega na wykonywaniu pracy w sposób określony w art. 22 § 1 ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. – Kodeks pracy (Dz. U. z 2019 r. poz. 1040, 1043 i 1495).

Zamawiający zgodnie z SIWZ wymaga do zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osobę tłumaczącą. Powyższe nie dotyczy osób będących właścicielami firmy, którzy samodzielnie będą dokonywać tłumaczenia (por. odpowiedź na pytanie nr 3).


SPECIALISTA
mgr Anna Kloczkowska
16.09.2020r.

.....
Z poważaniem